

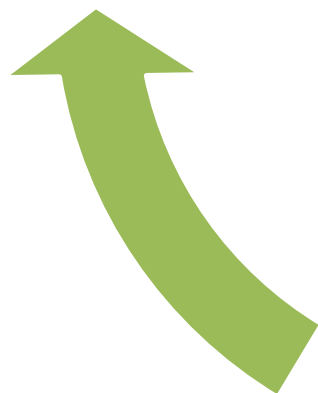
Musalieva Tomiris

SHTK-411

ШАЛКИІЗ
ЖЫРАУШАЛК
ИІЗ
ТІЛЕНШІҰЛЫ



Kazakh and
English poet's
poems



ROBERT
BURNS



ШАЛКИІЗ ЖЫРАУ

ТІЛЕНШҰЛЫНЫҢ ӨЛЕНІ

Ор, ор қоян, ор қоян

- Ор, ор қоян, ор қоян,
Ор қоян атлы бір қоян,
Он екі көжек атасы -
Қаудырқұлақ шал қоян
Жүйрікпін деп мақтанбас.
Жүйрікпін деп мақтанса,
Ұзын жолдың үстінде
Оралып ойнап тұрған ---**ассонанс**
О дағы бір құба арланға жолығар!
Алма мойын сам үйрек
Ана Еділден көксіген,
Көлді тастап қырға ұшса,

- О дағы бір тарланға жолығар!
Далада құлан, домбай шұбырса,
О дағы бір егеулі оққа жолығар!
Тағыдай түн түре қараған,
Таң берісіп жусаған,
Тарпандай тізесін бүгіп су ішкен
Арқада мезгілсіз жылқы жусаса,
О дағы бір аш қасқырға жолығар!
Сөйлегенде сөзі аузына сыймаған,
Еріккенде қызыл тілін тыймаған
Ғақбытлы сол жаман
О дағы бір пәлеге жолығар!
Атадан алтау тудым деп,
Салмақтама неменді.
Салмақтасаң неменді,
Тәңірі тесер төбеңді:
Бір жеке туғанға жолығып,
Өкпесі сонда торығар.

Address to a Haggis

- Fair fa' your honest, sonsie **face**,
- Great Chieftain o' the Puddin-**race**!
- Aboon them a' ye tak your **place**,
- Painch, tripe, or thairm:
- Weel are ye **w**ordy of a **g**race
- As lang 's my arm.
-
- The groaning **t**rencher **t**here ye **fill**,
- Your **h**urdies like a distant **hill**,
- Your *pin* wad help to **m**end a **m**ill
- In time o' need,
- While thro' your pores the **d**eaws **d**istil
- Like amber bead.
-
- His knife see Rustic-labour **d**ight,
- An' cut ye up wi' ready **s**light,
- Trenching your gushing entrails **b**right,
- Like onie **d**itch;
- And then, O what a glorious **s**ight,
- Warm-reekin, **r**ich!
-
-

- Then, **h**orn for **h**orn, they **s**tretch an' **s**trive
- **D**eil tak the hindmost, on they **d**rive,
- Till a' their weel-swallow'd kytes belyve
- Are bent like **d**rums;
- Then auld Guidman, maist like to **r**ive,
- *Bethankit* **h**ums.
-
- Is there that owre his French *ragout*,
- Or *olio* that wad **s**taw a **s**ow,
- Or *fricassee* wad mak her **s**pew
- Wi' perfect sconner,
- Looks down wi' **s**neering, **s**cornfu' **v**iew
- On sic a dinner?
-

- Poor devil! see him owre his trash,
- As feckless as a wither'd rash,
- His spindle shank a guid whip-lash, alliteration
- His nieve a nit;
- Thro' bluidy flood or field to dash, alliteration
- O how unfit!
-
- But mark the Rustic, *haggis-fed*,
- The trembling earth resounds his tread, alliteration
- Clap in his walie nieve a blade,
- He'll make it whissle;
- An' legs, an' arms, an' heads will sned,
- Like taps o' thrissle.
-
- Ye Pow'rs wha mak mankind your care, alliteration
- And dish them out their bill o' fare,
- Auld Scotland wants nae skinking ware alliteration
- That jaups in luggies;
- But, if ye wish her gratefu' prayer,
- Gie her a *Haggis!*